

S T U D I A   P H I L O L O G I C A





АКТУАЛЬНЫЕ  
ЭТНОЯЗЫКОВЫЕ  
И ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ  
ПРОБЛЕМЫ  
СОВРЕМЕННОСТИ

---

---

---

Книга II



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ

УДК 39  
ББК 63.5  
А 43

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы  
«Культура России (2012—2018 годы)»*

Ответственный редактор:  
д. филол. н. Г. П. Нещименко

Редакция:  
Г. П. Нещименко, Св. Чмейркова, А. Ф. Журавлев,  
М. Н. Кузьмин, Г. П. Пилипенко, Е. Ф. Тарасов, В. А. Дыбо,  
М. М. Алексеева, Д. Ю. Анисимова

А 43      Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности. Книга II. М.: Рукописные памятники Древней Руси. — 376 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-9905759-8-1

Аннотируемая книга сохраняет полную тематическую и теоретико-методологическую преемственность по отношению к недавно опубликованной первой книге, вышедшей в издательстве «Языки славянских культур».

Обе книги являются составной частью единого проекта «Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности», являющегося пятой публикацией международного авторского коллектива, разрабатывающего остро актуальные проблемы современного много极ного мира. В отличие от первой книги, здесь ставится акцент на вопросах межэтнических, межкультурных и межязыковых взаимоотношений, этнокультурной и этноязыковой ситуации, этнической самоидентификации, интерференции и билингвизма.

В преемственности с предыдущими интердисциплинарными, комплексными исследованиями авторы монографии уделяют внимание и изучению роли новых информационных технологий во внутриэтнической и межэтнической коммуникации.

Впервые в исследовательское поле вводится анализ опыта создания общеславянского литературного (культурного) языка, а также региональных культурных языков межэтнического общения.

Книга знакомит читателя с новой трактовкой фундаментальных теоретико-методологических вопросов, а также возможными путями их решения.

Исследование предназначается для филологов, культурологов, историков, этнологов, политологов, дипломатов.

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

УДК 39  
ББК 63.5

ISBN 978-5-9905759-8-1

© Издательство «Рукописные памятники Древней Руси», 2015  
© Авторы, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

### **III. Внутриэтническая языковая ситуация. Диалекты, проблема их этноязыковой и этнокультурной сохранности**

*Ананьева Н. Е.*

Островной польский диалект. . . . . 9

*Серочук Е.*

Языковая ситуация польской деревни начала XXI века . . . . . 19

*Чижмарова Л.*

Диалекты юго-западной Моравии —  
их развитие во второй половине XX века. . . . . 37

*Алексеева М. М.*

Лемки-переселенцы в Польше: этническое  
самосознание и языковая ориентация. . . . . 59

### **IV. Специфика языковой ситуации в полиглотном социуме. Проблема многоязыкового и межкультурного взаимодействия этносов**

*Плотникова А. А.*

Градищанские хорваты: этнокультурная  
традиция в прошлом и настоящем . . . . . 74

*Узенёва Е. С.*

Язык и культура старообрядцев Болгарии  
в эпоху глобализации . . . . . 90

*Патраи В.*

О языковой ситуации в словацких еврорегионах . . . . . 99

*Гренъ З.*

Этнолингвистические процессы  
на чешско-польском языковом пограничье . . . . . 113

*Дубчинский В. В.*

Двуязычие versus одноязычие в многоязычной Украине:  
региональный подход . . . . . 128

*Дыбо В. А.*

Язык — этнос — археологическая культура  
(северо-западная группа индоевропейских языков  
с точки зрения акцентологии) . . . . . 138

*Ващенко Д. Ю.*

Некоторые аспекты языковой ситуации  
на словацко-венгерском пограничье . . . . . 194

<i>Багдасаров А. Р.</i>	
Социолингвистический аспект функционирования синонимов «свой/чужой» в хорватской прессе . . . . .	212
<i>Балек А.</i>	
Каким нам видится будущее Европы в рамках процесса реструктуризации мира . . . . .	220
<i>Пилиенко Г. П.</i>	
Некоторые особенности билингвальных языковых ситуаций (на примере языковой ситуации воеводинских и прекмурских венгров). . . . .	236
<b>V. Новые информационные технологии и их роль во внутриэтнической и межэтнической коммуникации</b>	
<i>Гоффманнова Я.</i>	
Устный чешский язык в зеркале «письменного общения» в чате . . . . .	259
<i>Йилкова Л.</i>	
Цыганский лагерь в Летах в исторических текстах и текстах сети Интернет . . . . .	278
<i>Бергер Т.</i>	
Искусственные славянские языки в интернете . . . . .	296
<b>VI. Опыт создания общеславянского литературного (культурного) языка, а также региональных культурных языков межэтнического общения</b>	
<i>Верецагин Е. М.</i>	
Конфессионально-православная составляющая современного русского литературного языка: краткий общефилологический очерк . . . . .	311
<i>Лифанов К. В.</i>	
Кодификация С. Цамбела как рубеж в развитии словацкого литературного языка . . . . .	338
<i>Запольская Н. Н.</i>	
Slavia slavonica в пространстве и времени культуры . . . . .	354
<i>Людоговский Ф. Б.</i>	
Церковнославянский язык в России, Украине и Белоруссии: конвергентные и дивергентные процессы в эпоху цифровых технологий. . . . .	364

### **III**

# **ВНУТРИЭТНИЧЕСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ. ДИАЛЕКТЫ, ПРОБЛЕМА ИХ ЭТНОЯЗЫКОВОЙ И ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ СОХРАННОСТИ**



Ананьева Н. Е.  
(Россия, Москва)

## ОСТРОВНОЙ ПОЛЬСКИЙ ДИАЛЕКТ

Островной польский диалект дер. Вершина Боханского района Усть-Ордынского Бурятского автономного округа Иркутской области представляет собой континуацию материнского диалектного идиома, функционирующего в малопольском и силезском регионах. В рамках столыпинской реформы весной 1910 г., в основном из шахтерских районов Силезии (Домбровского бассейна) и граничащей с ней Малой Польши, в Сибирь отправились первые польские переселенцы. Причиной переселения поляков явился экономический кризис, охвативший Домбровский бассейн в 1905—1907 гг. Предварительно на разведку, для подыскания подходящих мест для проживания, в Сибирь отправлялись так называемые ходоки. Вершининский летописец Валентин Петшик, автор книги «Маленькая Польша в таежной Сибири», называет имена этих первопроходцев: Томаш Лабуда, Антон Петшик и Михал Фасинский. Выехавшие из Домбровского бассейна в Иркутск 56 делегатов, включая трех ходоков, выбрали для проживания 450 семей «Трубачевский участок Осинской, позднее Тихоновской, волости Балаганского уезда Иркутской области», позднее переименованный в Вершинино, а с 20-х годов — в Вершину [Петшик 2008: 8]. В мае 1910 г. в Сибирь отправились первые 59 польских семей, с которых началась история современного села. Каждой семье выделялось 15 десятин земли, что было целым богатством для переселенцев, не имевших таких обширных земельных наделов в Польше. В 1911 г. здесь появляется польская школа, просуществовавшая до 1937 г., а в 1912 г. открывается костел (был закрыт с 1933 г. по 1992 г.). Новые польские семьи приезжают в Вершинино в 1918 г. До Второй мировой войны население имело этнически однородный характер. После 1945 г. национальный состав жителей села приобретает смешанный характер, начинают заключаться смешанные, как правило, межславянские браки (русско-польские, польско-украинские). Тем не менее преобладающим остается польское население, которое в повседневной жизни общается между собой на местном польском диалекте. В настоящее время полоноязычное население насчитывает приблизительно 250 чел.

Если межславянские браки в последнее время заключаются все чаще, причем в смешанных польско-русских семьях часто переходят

на русский язык, то буряты воспринимаются поляками как носители далекой и чуждой им культуры, что отражено в высказываниях типа *Burat a v'il'k to samo, surove m'iso ji co v'il'k, v m'exah Xozit, a rðoz' ijj f' skurax, Burat rob 'ic* (=работать) *ne l'ub'i*. В Вершине в настоящее время проживает только одна бурятская семья.

В 90-е гг. XX в., в новых социально-исторических условиях, в Вершине наступило определенное возрождение интереса жителей села к своему прошлому, оживление связей с метрополией. Ярким проявлением такого интереса к истории родного села и судьбам его жителей является уже упомянутая выше книга Я. Петшика, агронома по профессии, историка-краеведа и коллекционера по призванию [Петшик 2008].

Укрепление культурных отношений с исторической родиной проявляется, в частности, в направлении на учебу в Польшу молодых вершинян. Спектр профессий, приобретаемых в польских учебных заведениях, весьма широк: от парикмахера (например, в семье Даниленко) до преподавателя (учитель польского языка Людмила Вежинтас). Вообще Людмила Фигура (в замужестве Вежинтас) была первым жителем Вершины, получившим образование в Польше. Окончив в 1995 г. польское отделение филологического факультета Гданьского университета и защитив дипломную работу под названием «Деревня Вершина. Из культурологической проблематики польских жителей Сибири» [Figura 2003], она не осталась в Польше, а вернулась в родное село, где не только преподает польский язык, но и занимается активной культурно-просветительской деятельностью в созданном при ее участии Польском доме, способствует установлению тесных связей между Вершиной и Гданьским университетом. Сохранению и усилению национального самосознания способствует действующий в селе хоровой ансамбль, исполняющий польские песни, и мероприятия, проводимые Польским домом. 10 июля 2010 г. село торжественно отметило свое столетие. На празднике, посвященном столь знаменательной дате, присутствовали многочисленные гости и официальные лица из Польши, Москвы, Улан-Удэ.

Для путешествующих по Сибири поляков дер. Вершина превратилась в своего рода туристический объект, своеобразный скансен, который обязательно следует посетить. Впечатлениям от поездки в Вершину посвящено немало польских публикаций, например [Nowicka 2000; Łabieniec 2003].

Поскольку современное взрослое польское население не ходило в польскую школу, оно не владеет письменным вариантом польского языка, т. е. не только не умеет писать по-польски, но и в боль-